

「日本人的境界」---

第七次日文經典研讀讀書會

會議討論內容

一、 文中內容翻譯：

(一)「兩立」的意思？

黃阿有：原文 342 頁倒數第五行，「兩立」是什麼意思？是不是田川的立場，他的世界觀就是把英國視為文明的，所以大家都是日本人的言論和自治論，自治論就不是日本人，所以這樣是對立的，所以兩立應該是對立的意思吧！

土屋洋：應該是並存的意思；而不是對立。

(二)

土屋洋：343 頁中的引文部份，「壓制殖民地或半殖民地的東亞民族，不管何處都做經濟的榨取，與在資本主義美名下的行動相比，這樣的罪惡是更多的。」應該翻譯成「壓制殖民地或半殖民地的東亞民族，不管何處都做經濟的榨取，與在資本主義美名下的行動相比是沒有什麼兩樣的。」

(三)「違和感」的意思？

洪偉朕：(頁 344) 且持有「我大和民族的自豪就是有扶植弱者的俠義心」這樣的信念。或許他對殖民地自治的思想還持續抱有些許違和感，他的俠義心是他擔任介紹議員的思想。其中「違和感」的意思不知道該怎麼翻譯？

黃阿有：「格格不入」的意思。

(四)

土屋洋：334 第三段你翻譯成「但時都比不上上述介紹議員真誠的努力。他們擔任請願的介紹議員…」，應該是「最重要是後述介紹議員真誠的努力。他們擔任請願的介紹議員…」。

高淑媛：同段的地方「這樣的『顯學』不是在表面就停止，而是真誠的。」應該直接翻譯成「顯教」就好，不用刻意翻譯成『顯學』。

(五)

高淑媛：356 頁第二段第三行提到「首先是，動運最大的母體臺灣文化協會內部的對立十分激烈，在 1927 年初產生了分裂。運動內在的不統一的表面化，融洽的請願運動中左派抬頭。」，這邊「融洽的請願運動中左派抬頭」應該翻譯成「討厭溫和的請願運動中左派抬頭」，應為每次這樣的請願運動都沒有成果。